

# Vue d'ensemble

 EN ALLEMAGNE



	Âge	Dates	Jours	Prix
Wasserburg Printemps	14-17	04/04/2026 - 12/04/2026	9	860 €
Breisach	9-12	29/07/2026 - 08/08/2026	11	1 040 €
Glücksburg I	11-13	22/07/2026 - 03/08/2026	13	1 220 €
Glücksburg II	11-13	03/08/2026 - 15/08/2026	13	1 220 €
Berchtesgaden	13-15	04/08/2026 - 20/08/2026	17	1 530 €
Wasserburg I	13-15	02/07/2026 - 19/07/2026	18	1 510 €
Wasserburg II	14-16	20/07/2026 - 06/08/2026	18	1 510 €
Wasserburg III	15-18	07/08/2026 - 24/08/2026	18	1 510 €
Berchtesgaden Ski	15-18	27/12/2026 - 03/01/2027	8	1 370 €

## EN FRANCE

	Âge	Dates	Jours	Prix
Château de Kersaliou I	13-15	10/07/2026 - 24/07/2026	15	1 380 €
Château de Kersaliou II	14-16	24/07/2026 - 07/08/2026	15	1 380 €
Montignac-Lascaux	13-15	10/08/2026 - 26/08/2026	17	1 190 €
Ciboure I	15-17	02/07/2026 - 20/07/2026	19	1 480 €
Ciboure II	15-17	20/07/2026 - 07/08/2026	19	1 480 €
Ciboure III	15-18	07/08/2026 - 25/08/2026	19	1 480 €

Le prix comprend le voyage aller-retour de Paris, la pension complète, l'assurance, les excursions, les activités, le travail linguistique, l'encadrement et les frais de dossier. Voir détails en page 22.

**15 %**

de réduction pour un parrainage

**15 %**

pour inscriptions multiples au sein d'une même famille

# Le Bureau International de Liaison et de Documentation

et la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit

sont deux associations jumelles constituant les branches française et allemande d'une organisation commune. Elle fut la première, dès août 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Jean du Rivau, leur fondateur, entouré de ses pairs, voulut, dès les premiers mois qui suivirent la fin des hostilités, renouer le contact avec les Allemands. Il commença alors à publier deux revues, *Documents* en France et *Dokumente* en Allemagne.

Pour lui, il s'agissait de retrouver l'entente franco-allemande et la coopération entre les deux pays afin de contribuer à la construction de l'Europe.

Depuis, les deux associations ne cessent de participer à la réalisation de cet objectif et à sa consolidation en informant, en organisant des rencontres et en donnant les moyens d'apprendre la langue du partenaire.

À l'heure où les fondements européens sont remis en question, offrir un espace d'échanges aux jeunes et leur permettre de vivre leurs propres expériences franco-allemandes nous semble toujours essentiel.

## BILD-GÜZ ORGANISE

- des rencontres de jeunes avec activités linguistiques, sportives et de découverte
- des stages de formation pour animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes et pour animateurs-interprètes
- des voyages d'études et d'informations

**1956**  
Prix de l'Europe

**1977**  
Prix France / Allemagne

**1989**  
Prix Charles de Gaulle Konrad Adenauer

**BUREAU INTERNATIONAL DE LIAISON ET DE DOCUMENTATION**

50, rue de Laborde  
F-75008 PARIS  
Tél. : 0033 (0)1 43 87 90 30  
contact@bild-documents.org  
www.bild-documents.org

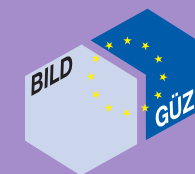


**GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT e.V.**

Halbinselstraße 42  
D-88142 Wasserburg/Bodensee  
Tel.: 0049 (0) 8382 94 33 620  
kontakt@guez-dokumente.org  
www.guez-dokumente.org

Rejoignez-nous sur  BILDGUEZ et sur  BILDGUEZ

BILD - immatriculé au registre des opérateurs de voyages et de séjours ATOUT FRANCE (IM075110284)



**BILD - Bureau International de Liaison et de Documentation**  
ASSOCIATION LOI 1901

2026

# Rencontres franco-allemandes de jeunes

**APPRENDRE L'ALLEMAND AVEC DES ALLEMANDS**

OF AJ  
DFUW



IMPRIMÉ VERT® Alchimistes group



Nouvelle destination 2026  
Château de Kersaliou





# Willkommen !

## Bienvenue dans notre association franco-allemande au service de l'Europe unie !

Mot de bienvenue.....	3
Ce qui caractérise nos rencontres.....	4
Carte des lieux de séjour.....	6
<b>POUR LES ADOS DE 14 À 18 ANS : PRINTEMPS.....</b>	<b>8</b>
<b>POUR LES JUNIORS DE 9 À 13 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>9-10</b>
<b>POUR LES ADOS DE 13 À 18 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>11-17</b>
<b>POUR LES ADOS DE 15 À 18 ANS : HIVER.....</b>	<b>18</b>
<b>FORMATIONS.....</b>	<b>19-20</b>
Conditions générales de participation.....	22-25
Vue d'ensemble : dates, âges, prix.....	27

**INSCRIPTION  
FRÈRES  
ET SŒURS**

**PARRAINAGE**

**RETROUVEZ  
NOS RÉDUCTIONS  
EN PAGE 23**

Nous tenons à remercier les organismes qui, par l'insertion d'une annonce dans cette brochure, nous aident à supporter les frais d'impression et de diffusion de notre programme.

Depuis plus de 80 ans, le BILD (Bureau International de Liaison et de Documentation) en France et son association-sœur en Allemagne, la GÜZ (Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit), œuvrent au renforcement de l'amitié entre ces deux voisins par l'organisation de rencontres franco-allemandes de jeunes. Durant ces rencontres, les participants sont amenés à partager de manière approfondie le socle commun des valeurs européennes.

Les maîtres-mots de nos actions sont restés les mêmes au fil du temps : informer – réunir – coopérer. L'originalité de nos séjours réside dans la combinaison de l'apprentissage linguistique et des activités de loisir pour donner aux jeunes des deux pays l'opportunité de passer des vacances ensemble en découvrant la langue et la culture du partenaire.

Ces rencontres franco-allemandes continuent de refléter notre objectif fondamental : passer de la communication à la compréhension et à l'acceptation de l'autre. Gage de la richesse en découvertes linguistiques, interculturelles et personnelles de ces échanges, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), depuis sa création en 1963, apporte son soutien à l'engagement

**Votre équipe du Bureau International  
de Liaison et de Documentation (BILD)**





# Ce qui caractérise nos rencontres

**Nous vous proposons deux types de rencontres franco-allemandes :**

■ **15 séjours pour les jeunes de 9 à 18 ans**

■ **2 programmes de formation pour les jeunes adultes**

## **Pour les jeunes de 9 à 18 ans**

Ces séjours, proposés en France et en Allemagne, accueillent des jeunes des deux pays en groupes.

## **Encadrement**

Le BILD confie la responsabilité de ses groupes à des équipes d'encadrement bilingues composées d'animateurs et d'animatrices de France et d'Allemagne. Privilégiant la compétence et le sérieux de ses animateurs et animatrices, le BILD assure lui-même leur formation. Cette dernière les prépare à l'encadrement de jeunes et à l'animation de groupes franco-allemands ainsi qu'aux exigences linguistiques et pédagogiques d'une rencontre interculturelle de jeunes.

Les équipes d'animation sont ainsi préparées à assurer l'encadrement du groupe tout au long de la journée, et notamment lors du travail linguistique, des activités sportives, de loisir et de découverte du milieu,

en développant la communication entre les jeunes, en éveillant leur curiosité pour le partenaire et en favorisant les initiatives et la participation de chacun et chacune.

## **L'apprentissage linguistique**

L'originalité de notre démarche s'inscrit dans la priorité absolue que nous accordons à la qualité du travail linguistique. Sauf spécifié différemment, les jeunes bénéficient de trois heures quotidiennes de travail linguistique (soit 15 heures par semaine) dispensées par l'équipe d'animation. Les jeunes sont répartis en petits groupes de 5 à 15 participants.

Conçue spécifiquement pour nos rencontres franco-allemandes, notre méthode linguistique est mise à jour chaque année.

Son objectif est de faciliter l'intégration des jeunes au sein du groupe et de progresser dans la langue du partenaire.

Le travail linguistique se déroule en deux phases : dans un premier temps, les jeunes regroupés selon leur langue maternelle apprennent les expressions, les structures et la grammaire de l'autre langue. Dans un second temps, les jeunes des deux langues sont réunis pour

mettre ensemble en pratique ce qu'ils ont appris lors de la première phase.

Vivante et axée sur la participation active des jeunes, notre méthode linguistique permet de traiter aussi bien des situations vécues lors du séjour, facilitant ainsi la communication au quotidien, que des réalités culturelles, politiques et économiques propres à chaque pays. Le travail linguistique prend ainsi alternativement la forme d'exercices linguistiques et d'études de civilisation comparée.

## **Niveau linguistique requis**

Pour les séjours "Ados" (13-18 ans), il suffit d'avoir étudié l'allemand pendant un an pour pouvoir s'inscrire.

Chez les "Juniors" (9-13 ans), tous les niveaux, même grand débutant, sont acceptés.

## **Activités de découverte**

Elles constituent un complément pratique au travail linguistique et permettent aux jeunes de mieux connaître la région dans laquelle elles séjournent par le biais de visites, d'excursions, d'interviews et d'entretiens avec la population. De même, la participation à des

manifestations locales et à toutes autres activités qui dépassent le simple tourisme contribue à une véritable découverte du milieu.

## **Sports et loisirs**

Les activités sportives et de loisir favorisent l'émergence d'un sentiment de groupe et la découverte interculturelle. Elles ne sont pas conçues en vue d'une pratique intensive.

Pour chaque séjour, nous précisons les sports et activités de loisir proposés ainsi que les excursions possibles. Leur liste, non contractuelle, peut être modifiée.

## **Pour les jeunes adultes**

Nous proposons deux types de formations franco-allemandes : "Devenir animateur.rice de rencontres franco-allemandes" (19-28 ans) et "Devenir animateur.rice-interprète".

Ponctuellement, nous organisons également des séminaires à thème, des voyages d'études et des programmes d'observation des élections en France et en Allemagne.

**Rendez-vous sur notre site internet [bild-documents.org](http://bild-documents.org)**



# Nos lieux de séjour



**CHÂTEAU DE KERSALIOU**  
Saint-Pol-de-Léon  
FINISTÈRE



**GLÜCKSBURG**  
ADS Schullandheim  
MER BALTIQUE

BERLIN



**BREISACH**  
DJH Jugendherberge  
BORDS DU RHIN

PARIS



**WASSERBURG**  
Centre Franco-Allemand  
LAC DE CONSTANCE



**BERCHTESGADEN**  
DJH Jugendherberge  
HAUTE-BAVIÈRE



**MONTIGNAC-LASCAUX**  
Centre International  
de Séjour  
PÉRIGORD



**CIBOURE**  
Villa Borda Zahar  
CÔTE BASQUE



## LAC DE CONSTANCE Wasserburg

**Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, cette commune bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.**

La vue incomparable sur le lac et sur les Alpes lui donne un charme tout particulier. Son petit port de plaisance est le point de départ d'excursions en bateau.

Depuis une soixantaine d'années, nous accueillons ici des groupes franco-allemands. C'est en effet dans les années 1950 que quelques pionniers enthousiastes ont pris l'initiative d'organiser un type nouveau de rencontres : réunir des jeunes des deux pays dans un même lieu et leur donner envie de se comprendre. Fidèles à la vocation de cet endroit et sensibles à sa beauté, nous continuons d'organiser des rencontres de jeunes

ainsi que la formation de nos animateurs et animatrices.

### Activités

Olympiades, baignade, volley-ball, badminton, frisbee, football, ping-pong, randonnée pédestre, activités créatives (exemples : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées à thème et ludiques (exemples : disco, soirée déguisée, soirée cinéma)

### Excursions possibles

Lindau, Bregenz, Ravensburg, Meersburg.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**15 heures par semaine en petits groupes.**

**REMARQUE** Ce séjour correspond aux vacances de la zone A (Clermont-Ferrand, Dijon, Grenoble, Limoges, Lyon, Poitiers). N'hésitez pas à nous contacter pour obtenir une attestation qui permette à votre enfant de se libérer pour participer.

#### DATES

du 04/04 au 12/04/2026

#### AGES

14-17 ans

#### PRIX

860 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



## BORDS DU RHIN Breisach

**Située sur la rive allemande du Rhin entre Colmar et Freiburg, la ville de "Breisach am Rhein" ("Vieux-Breisach" en français) est un pont entre le pays de Bade et l'Alsace, entre la France et l'Allemagne.**

La région, avec ses beaux paysages de collines et ses charmantes petites villes, se prête parfaitement à une première rencontre franco-allemande pour les 9-12 ans.

### Activités

Activités sportives (jeux de ballon, ping-pong, piscine de plein air), culturelles et créatives (théâtre, bracelets et perles, jonglage), soirées à thème et ludiques (soirée jeux, soirée spécialités, soirée magie, soirée barbecue).

### Excursions possibles

Neuf-Brisach, Montagne des Singes, Freiburg, Zoo de Mundenhof, Volerie des Aigles de Kintzheim.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**2 heures de travail linguistique le matin et 1 heure l'après-midi en petits groupes franco-allemands. Tous les niveaux, même les grands débutants, sont les bienvenus. Le travail linguistique à destination des Juniors favorise un apprentissage ludique de l'allemand grâce, par exemple, à l'apprentissage de chansons ou des jeux linguistiques ; une place est également réservée à la grammaire.**

#### DATES

du 29/07 au 08/08/2026

#### AGES

9-12 ans

#### PRIX

1 040 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



## MER BALTIQUE

# Glücksburg

**Dans le fjord de Flensbourg, en face du Danemark, Glücksburg est la ville la plus au nord de l'Allemagne. Elle est entrée dans l'histoire comme ville de résidence des ducs de Glücksburg, héritage dont témoigne encore son château.**

Notre maison se situe non loin du port de plaisance et des plages de la mer Baltique. Elle est entourée d'un grand espace vert avec un terrain de football et de volley-ball. Son jardin se prête aussi idéalement aux soirées barbecue. La région est propice à la pratique de la randonnée et à la collecte des coquillages.

### Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, activités manuelles et créatives, jeux, soirées à thème et ludiques (exemples : soirée déguisée, soirée quizz), soirée barbecue, randonnée nocturne.

### Excursions possibles

Château de Glücksburg, Flensbourg, parc aquatique, planétarium.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**La méthode linguistique employée à Glücksburg mêle les atouts de la méthode Juniors (cf. Breisach page 9) et de la méthode propre aux centres ados.**

DATES	AGES	PRIX
du 22/07 au 03/08/2026	11-13 ans	1 220 €
du 03/08 au 15/08/2026		

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



©Aurelien Curtet



## FINISTÈRE (BRETAGNE)

# Château de Kersaliou

**Idéalement situé au cœur du Finistère Nord, le château de Kersaliou se dresse entre Roscoff et Saint-Pol-de-Léon à dix minutes à pied de la mer. Bénéficiant d'une vue imprenable sur la baie de Morlaix, ce lieu chargé d'histoire offre un cadre privilégié où participer à une inoubliable rencontre interculturelle.**

Multiplés plages, nombreux petits ports typiques, îlots accessibles à marée basse et sentiers côtiers : son environnement remarquable abonde en lieux permettant de découvrir le caractère unique de sa faune et sa flore. Autour du château, plusieurs espaces et terrains s'ouvrent aux jeux collectifs, aux activités de plein air et aux moments de détente. À l'intérieur du bâtiment, de confortables salles sont à disposition pour des activités linguistiques et des ateliers, encadrés par les équipes d'animation.

Nouvelle destination de nos rencontres franco-allemandes de jeunes à compter de 2026, le château, construit à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, constitue un cadre original et chaleureux pour un été passionnant.

### Activités

Sorties plage, baignade, football, randonnées, activités manuelles et créatives, jeux, soirées à thème et ludiques (exemples : soirée casino, soirée musicale).

### Exclusivité Château de Kersaliou

Une sortie en kayak sur mer et deux cours de voile à bord de catamarans sont au programme.

### Excursions possibles

Roscoff, Château du Taureau, Île-de-Batz, Île de Sieck, randonnée sur les sentiers côtiers.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**15 heures par semaine en petits groupes.**

DATES	AGES	PRIX
du 10/07 au 24/07/2026	13-15 ans	1 380 €
du 24/07 au 07/08/2026	14-16 ans	

Départ et retour dans l'après-midi



HAUTE-BAVIÈRE

# Berchtesgaden

Lovée au cœur des Alpes bavaïroises, Berchtesgaden est une base idéale pour explorer cette région de montagnes, de forêts et de lacs. Le célèbre Lac Königssee et Salzburg – la ville de Mozart – sont à quelques encablures.

L'auberge, perchée sur une colline boisée, offre un beau panorama sur la chaîne des Alpes. Sa cuisine, ancrée dans la tradition bavaroise, initiera les jeunes aux saveurs locales. Son cadre verdoyant permet de nombreuses activités d'extérieur : foot, barbecue, etc. Pour son incroyable biodiversité, le parc national de Berchtesgaden est reconnu comme réserve mondiale de biosphère par l'UNESCO.

## Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, activités manuelles et créatives, jeux, soirées à thème (exemples : soirée déguisée, soirée quizz, soirée barbecue, randonnée nocturne).

## Excursions possibles

Salzburg, Bad Reichenhall, Königssee, Hintersee, visite des salines.

## TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.



PÉRIGORD

# Montignac-Lascaux

Montignac-Lascaux, en Dordogne, est un village qui invite à découvrir un patrimoine exceptionnel, où chaque époque a laissé délicatement sa trace. De sa grotte mondialement célèbre à son bourg médiéval et à ses quartiers pittoresques, au rebord de la rivière Vézère, cette localité remarquable offre une véritable promenade dans le temps au sein d'un cadre naturel de toute beauté.

Les jeunes auront l'occasion de s'immerger dans l'univers préhistorique en visitant la réplique intégrale de la grotte originale au Centre International de l'Art Pariétal – non loin du site même de Lascaux, ce joyau de la Préhistoire.

De plus, à deux pas du lieu de leur séjour, une piscine biologique de plein air, à l'eau pure et 100% naturelle, a ouvert ses portes,

offrant ainsi aux jeunes l'occasion parfaite de profiter dans le partage de moments de baignade.

## Activités

Randonnée pédestre, canoë, baignade, jeux de société, activités créatives (exemples : initiation à l'Art pariétal, tournage de vidéos), soirées à thème et ludiques (exemples : disco, balade de nuit).

## Exclusivité Montignac

Visite du Centre International de l'Art Pariétal (Lascaux IV).

## Excursions possibles

Sarlat-la-Canéda, Maison Forte de Reignac, Roque Saint Christophe.

## TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.

### DATES

du 04/08 au 20/08/2026

### AGES

13-15 ans

### PRIX

1 530 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi

### DATES

du 10/08 au 26/08/2026

### AGES

13-15 ans

### PRIX

1 190 €

Départ et retour dans l'après-midi

Jugendherbergen im RHEINLAND  
Willkommen in DEUTSCHLAND



[www.rheinland.jugendherberge.de](http://www.rheinland.jugendherberge.de)

## DÉCOUVRIR LA RHÉNANIE – LES HABITANTS, LA LANGUE ET LA CULTURE

Quiconque souhaite explorer la Rhénanie découvrira une région ouverte sur le monde, riche en paysages et en culture, avec un mélange unique de sensations : des sites classés au patrimoine mondial de l'UNESCO, des métropoles animées, une culture industrielle tendance, de magnifiques espaces naturels, l'histoire romaine et des lieux de rencontre internationaux.

**Les 32 auberges de jeunesse de Rhénanie sont bien plus qu'un simple toit, et ce, partout où des activités sont proposées.**



Service-Team der Jugendherbergen im Rheinland  
Düsseldorfer Straße 1a, 40545 Düsseldorf  
Telefon: + 49 211 3026 3026  
Fax: +49 211 3026 3027  
[service@djh-rheinland.de](mailto:service@djh-rheinland.de)

*Gemeinschaft erleben*  
jugendherberge.de



## LAC DE CONSTANCE Wasserburg

**Dans le sud de la Bavière, au bord du Lac de Constance, avec les Alpes en toile de fond, voilà le cadre que nous vous proposons pour ce séjour.**

Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. À 6 km de Lindau, cette commune bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse. Dans le cadre très agréable de cette maison, les jeunes peuvent pratiquer de nombreuses activités de plein air dans le jardin (tournois de volley-ball, soirées barbecue) et profiter de l'accès direct au lac par notre ponton privé. Une table de ping-pong et des planches à rame sont à également à disposition.

### Activités

Randonnée pédestre, baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, accrobranche, jonglage, badminton, stand-up paddle, croisière sur le Lac de Constance, activités créatives (exemples : atelier photo, collage), soirées à thème et ludiques (exemples : disco, soirée fluo, barbecue, feu de camp).

### Excursions possibles

Lindau, Bregenz, Ravensburg, Meersburg.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**15 heures par semaine en petits groupes.**

DATES	AGES	PRIX
du 02/07 au 19/07/2026	13-15 ans	1 510 €
du 20/07 au 06/08/2026	14-16 ans	
du 07/08 au 24/08/2026	15-18 ans	

*Départ le matin, retour en fin d'après-midi*



## CÔTE BASQUE Ciboure

**Situé entre Hendaye et Biarritz, au bord de l'Océan Atlantique, ce joyau de la Côte Basque, autrefois village de pêcheurs et repaire de pirates, a gardé son charme d'antan.**

Saint-Jean-de-Luz, port de pêche traditionnel et station balnéaire réputée pour sa magnifique plage de sable fin protégée des vagues, est à 15 minutes à pied de notre maison.

Séparées seulement par le fleuve de la Nivelle, ces deux villes savent perpétuer les traditions basques et proposent un programme culturel estival riche en saveurs locales.

Notre groupe est hébergé dans la villa Borda Zahar, une maison de style basque. Son jardin est propice aux activités de loisir et de détente dans une atmosphère typique de la Côte Basque.

### Activités

Baignade, sports nautiques, pelote basque, ping-pong, football, beach-volley, pétanque, activités créatives, soirées à thème et ludiques (exemple : soirées disco), participation à des manifestations locales (exemples : toro de fuego, fête du thon, concert de musique basque).

### Exclusivités Ciboure

Pelote basque, danses basques, paëlla géante.

### Excursions possibles

San Sebastián, Bayonne, Biarritz, randonnée sur les sentiers côtiers.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**15 heures par semaine en petits groupes.**

DATES	AGES	PRIX
du 02/07 au 20/07/2026	15-17 ans	1 480 €
du 20/07 au 07/08/2026	15-17 ans	
du 07/08 au 25/08/2026	15-18 ans	

*Départ et retour l'après-midi*



HAUTE-BAVIÈRE

# Berchtesgaden

**Non loin de la frontière autrichienne, à l'ombre du Watzmann, Berchtesgaden est une célèbre station de ski bavaroise. Ses paysages à couper le souffle lui ont établi une excellente réputation auprès des randonneurs et des amateurs de sports de glisse.**

Berchtesgaden offre le cadre idéal pour fêter un inoubliable réveillon du Nouvel An entre francophones et germanophones.

Un formidable feu d'artifice — avec la chaîne des Alpes en toile de fond et visible directement depuis le jardin de l'auberge — attend les jeunes pour célébrer le passage à l'année 2027.

## Au programme

Le ski de piste avec des moniteurs professionnels occupe les matinées de la rencontre. La pratique autonome et confirmée du snowboard est également possible. Des soirées thématiques sont aussi au programme : jeux, disco, randonnée, réveillon du Nouvel An, etc.

## Excursions possibles

Königssee, Bad Reichenhall, Salzburg, Hintersee, visite des salines.

## TRAVAIL LINGUISTIQUE

**En petits groupes, 1h30 de conversation par jour.**



## Devenir animateur.rice de rencontres franco-allemandes

**Parce que les rencontres franco-allemandes du BILD sont uniques, l'association a décidé de ne confier leur encadrement qu'à de jeunes adultes spécialement formés par ses soins.**

Ces derniers peuvent choisir de s'engager pour accompagner les jeunes aussi bien lors du travail linguistique quotidien que pendant leurs activités de loisir et leurs soirées. Les futurs animateur.rice.s ont l'occasion d'appréhender la coopération franco-allemande et de développer des compétences interculturelles et pédagogiques solides en travaillant au sein d'une équipe franco-allemande.

### VOUS ÊTES :

- Francophone ou germanophone et vous avez de bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez entre 19 et 28 ans ?

### VOUS AVEZ ENVIE :

- D'affirmer votre sens des responsabilités en encadrant un séjour ?
- D'acquérir de solides connaissances interculturelles et pédagogiques ?

### DATES

du 27/12/2026 au 03/01/2027

### AGES

15-18 ans

### PRIX

1 370 €

*Départ le matin, retour en fin d'après-midi*

*\* Le prix comprend le trajet en train depuis Paris, la pension complète, l'encadrement, les cours de ski et les remontées mécaniques.*

Contactez-nous !

[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org)



## Devenir animateur.rice -interprète pour rencontres franco-allemandes

Cette formation s'adresse à toute personne souhaitant accompagner des rencontres franco-allemandes en tant qu'animateur.rice-interprète, notamment à des étudiant.e.s, des enseignant.e.s de langue vivante, des personnes qui ont vécu dans un pays germanophone ou francophone, des animateur.rice.s ou accompagnateur.rice.s de rencontres internationales.

### VOUS ÊTES :

- Francophone ou germanophone et vous avez de (très) bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez 18 ans révolus ? Déjà des expériences d'animation et/ou travaillé dans le domaine franco-allemand ?

### VOUS AVEZ ENVIE :

- D'accompagner des groupes franco-allemands et de favoriser la communication ?
- De vous sensibiliser aux techniques d'interprétation ?

Contactez-nous !  
[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org)

OFAJ  
DFJW

OFAJ  
DFJW

Vivre l'engagement,  
construire l'avenir  
avec l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse.



Engagement leben,  
Zukunft gestalten  
mit dem Deutsch-Französischen  
Jugendwerk.

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



## CONDITIONS GÉNÉRALES DE PARTICIPATION

**L'inscription à nos séjours implique de la part des parents et des jeunes qu'ils souscrivent aux objectifs indiqués dans cette brochure et aux clauses du règlement général mentionné ci-dessous. Les jeunes Allemand.e.s qui participent à nos rencontres sont recruté.e.s par les soins de notre bureau allemand à Wasserburg.**

### Inscriptions

Elles sont faites par ordre d'arrivée et ne sont définitives qu'après versement d'un acompte de 300 € et d'une confirmation de notre part. Le solde est payable au plus tard un mois avant le départ, faute de quoi la réservation peut être annulée. Les inscriptions prises dans le mois qui précède le départ doivent être accompagnées du montant intégral des frais de séjour. Les paiements en espèces, chèque, virement et chèques-vacances sont acceptés, et peuvent se faire de manière échelonnée. Suite à l'envoi d'une inscription et sous réserve de disponibilité, une facture et confirmation d'inscription vous sera envoyée par courriel dans le mois qui suivra. Enfin, trois semaines avant le séjour, chaque participant.e recevra par courriel un dossier complet de préparation au départ.

### Voyage

Inscrit dans une démarche d'écomobilité, le BILD favorise systématiquement le train pour le voyage de ses groupes. Les groupes se forment à Paris ; l'heure de rassemblement et le lieu du rendez-vous seront communiqués trois semaines environ avant le départ. Si un.e participant.e manque le train, les frais de voyage individuel pour se rendre sur place sont à la charge de la famille. Lorsque la domiciliation ne justifie pas le passage par Paris, les participant.e.s, en fonction de leur domicile, rejoignent le groupe en cours de route, ou bien se rendent

sur place par leurs propres moyens. Le voyage de groupe prime sur le voyage individuel. Toute montée en cours de route ou tout voyage sortant du cadre du voyage de groupe se fait sous la responsabilité des responsables légaux. Pour le voyage aller, les participant.e.s doivent se munir d'un repas froid et d'une bouteille d'eau. Au retour, ceux-ci sont fournis par la maison. Lors du départ, les parents sont priés de remettre aux accompagnateurs.ice.s la fiche sanitaire de liaison, la fiche d'autorisation parentale, ainsi que, pour tous les centres en Allemagne et pour Ciboure, la carte européenne d'assurance maladie et l'autorisation de sortie de territoire.

### Prix forfaitaires

Les prix indiqués comprennent :

- le voyage accompagné en train aller-retour en 2e classe Paris-Paris
- la pension complète
- le travail linguistique
- la participation aux activités (sauf mention de suppléments, cf. détails dans § ultérieur)
- l'encadrement par nos équipes d'animation
- l'assurance (cf. détails dans § ultérieur)
- les frais de dossier (inscription, adhésion).

Les subventions de l'OFAJ sont déjà déduites de nos tarifs. Nous nous réservons le droit de modifier nos prix si le montant de celles-ci venait à changer.

Les ressources financières issues d'une inscription sont intégralement allouées à l'organisation de la rencontre de jeunes et aux exigences de qualité pédagogique souhaitées par le BILD. Inscrits dans une démarche inclusive, nos séjours s'adressent à tous les publics. L'équipe du BILD se tient à l'écoute de chaque jeune pour favoriser sa participation aux différents programmes. Les frais supplémentaires qui pourraient être occasionnés par des grèves ou des intempéries sont à la charge entière des familles.

### Facturation

Les participant.e.s qui rejoignent le groupe en cours de route sont inscrit.e.s sur notre billet collectif, aucune réduction sur le prix mentionné dans la brochure ne peut être consentie. Celles.eux qui se rendent directement sur place bénéficient d'une allocation forfaitaire de voyage calculée en fonction du lieu de résidence et du lieu de séjour. Le BILD doit être informé de tout voyage individuel, et ce au plus tard au moment de l'inscription, faute de quoi le versement de cette allocation ne peut être garanti. Lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, tout participant.e non Francilien.e bénéficie d'une allocation de voyage, calculée en fonction du lieu de résidence. Cette allocation est déduite de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

### Parrainage

Votre enfant a déjà participé à un séjour du BILD et il veut maintenant partager son enthousiasme avec un.e ami.e ? Votre enfant peut parrainer son inscription ! Pour tout parrainage d'un.e jeune n'ayant encore jamais, ainsi que ses frères et sœurs, participé à nos rencontres, une réduction de 15 % sur le séjour du.de la jeune parrainé.e sera accordée. Cette réduction parrainage de 15 % sera aussi octroyée à votre enfant s'il s'inscrit à nouveau à un séjour du BILD : ce séjour doit avoir lieu au cours de la même année

civile que celui de l'enfant parrainé.

### Inscriptions multiples

Toute deuxième inscription au cours d'une même année civile vous permet de bénéficier d'une réduction de 15 %. Cette remise s'applique dès l'inscription d'un second enfant d'une même famille ou pour toute réinscription d'un même enfant. Lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, tout participant non Francilien.e bénéficie d'une allocation de voyage, calculée en fonction du lieu de résidence. Cette allocation est déduite de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

### Transfert dans Paris

Pour les enfants de moins de 16 ans habitant en province, nous pouvons organiser des transferts de leur gare d'arrivée à Paris intra-muros au lieu de rassemblement du groupe. Ce service revient à 40 € par accueil (80 € pour l'aller et le retour), pour un transfert de gare à gare. Les frais de transports publics sont pris en charge par le BILD. Votre demande devra nous parvenir au moins 4 semaines avant le départ effectif. Passé ce délai, nous ne pourrons plus garantir ce service.

### Pièces d'identité

Sont obligatoires :

- pour l'ensemble des séjours : une carte d'identité ou un passeport en cours de validité
- également, pour les séjours en Allemagne et Ciboure : une autorisation de sortie de territoire.

À défaut de ces documents, le.la jeune ne sera pas pris.e en charge par le BILD.

### Hébergement

En France et en Allemagne, les maisons qui accueillent nos groupes sont agréées par les services nationaux compétents et remplissent les normes d'hygiène et de sécurité requises. Il s'agit de maisons de jeunes avec hébergement collectif en



chambres de 3 à 8 lits. Les jeunes sont logé.e.s en chambres franco-allemandes non mixtes. Les maisons disposent toutes de leurs propres salles de cours et d'activités. Le blanchissage et l'entretien des vêtements y sont assurés par les jeunes eux-mêmes. Des machines à laver payantes et espaces de séchage sont à disposition sur chaque lieu de séjour. Draps et couvertures sont fournis. Une participation active des jeunes à certains services est demandée, par exemple : entretien des chambres, service de table.

#### Nourriture

Les coutumes allemandes sont sensiblement différentes des habitudes françaises en ce qui concerne les repas. Le dîner, qui a lieu entre 18 et 19 h, est habituellement servi froid (charcuterie, fromage, pain, beurre, etc.).

#### Droit à l'image

Les participant.e.s et les parents acceptent que les photos réalisées au cours du séjour soient utilisées par le BILD dans le cadre de sa communication interne et externe pour illustrer sa présence Internet, ses brochures, ou celles de ses partenaires, sauf avis contraire du/de la participant.e ou de ses responsables légaux, par écrit dans le délai d'un mois à l'issue du séjour.

#### Discipline

Toute conduite portant préjudice à la vie de groupe, tout comportement désobligeant vis à vis de tiers, tout manquement à la discipline ou refus de participation aux activités obligatoires, entraînent l'exclusion du séjour après préavis téléphonique à la famille. La participation au travail linguistique et aux activités est obligatoire. Un choix est laissé aux jeunes quant au contenu de certaines activités. Sauf si le programme prévoit une prolongation des activités, le silence doit être respecté à partir de 22 h. Pour ne pas déranger le bon déroulement des séjours, les visites ne sont pas admises

(à l'exception de celles des parents annoncées au préalable). Tous nos séjours respectent les lois en vigueur pour la protection des mineurs. En ce sens, la consommation de drogues, d'alcool ou de cigarettes est formellement interdite. Tout.e participant.e majeur.e se doit de respecter les règles en vigueur dans les séjours. En cas de renvoi, les frais de voyage induits sont à la charge de la famille. Aucun remboursement n'est effectué pour la durée restante du séjour.

#### Portables et internet

Le BILD met à disposition de chaque équipe d'animation un téléphone portable. Les animateur.rice.s, ainsi que les jeunes, sont joignables sur ce téléphone à des horaires précis. Si votre enfant n'a pas de portable, il n'est donc pas nécessaire d'en acheter un pour son séjour. Si vous autorisez votre enfant à avoir un portable avec lui.elle pendant le séjour, merci de noter les points suivants :

- Pendant le travail linguistique et les activités, l'usage personnel du téléphone portable est interdit. Certaines équipes d'animation peuvent toutefois en proposer ponctuellement un usage pédagogique. Pour autant, un téléphone portable n'est pas indispensable pour participer au séjour.
- Les interdictions/autorisations ne seront pas celles que votre enfant connaît à la maison ou à l'école, mais celles que l'équipe d'animation décidera d'appliquer : elle peut mettre en place une restriction des portables ; elle peut aussi décider d'en laisser un usage libre pendant tous les temps libres, y compris le soir.
- Dans un esprit d'immersion dans la rencontre, les jeunes ne sont pas joignables à tout moment.
- Le BILD ne garantit pas l'accès au WIFI.

#### Assurance

Le BILD souscrit un contrat d'assurance garantissant les conséquences pécuniaires

de sa responsabilité civile, ainsi que celles de ses préposés et des participant.e.s aux activités qu'ils proposent. Les assurés sont tiers entre eux. Ce contrat ne couvre pas la maladie, les vols, pertes ou avaries qui pourraient survenir au cours du voyage ou pendant le séjour. Les objets de valeur (smartphone, ordinateur portable, baladeur numérique, etc.) ne sont pas couverts par notre assurance. Le BILD décline toute responsabilité en cas de casse ou de perte des objets.

#### Maladie et frais médicaux

Afin de faciliter la prise en charge financière des soins médicaux en dehors du territoire français en cas de maladie, tout.e participant.e à nos séjours en Allemagne ou à Ciboure doit avoir une carte européenne d'assurance maladie (délivrée par la Caisse de Sécurité Sociale à laquelle le responsable légal est affilié), sinon les frais sont à la charge de la famille. Le BILD avance si nécessaire les frais liés à des démarches de soins (trajets en taxi, consultation médicale, achat de médicaments), contre quoi les responsables légaux s'engagent à rembourser le BILD des sommes engagées. Dès réception du remboursement, le BILD adressera au/à la participant.e ou à ses parents les feuilles de soin ou les justificatifs correspondants. Pour pouvoir profiter pleinement de son séjour, chaque participant.e doit être autonome et dans un état de santé compatible avec les déplacements, les activités, les structures d'accueil et la vie de groupe en général. C'est pourquoi il est impératif qu'au moment de l'inscription, les parents portent à la connaissance du BILD, par écrit, tout éventuel problème de santé physique ou morale du/de la participant.e, traitements médicaux, allergies, handicap, etc. Les parents autorisent le BILD ou ses représentant.e.s (animateur.rice.s) à agir en leur nom auprès de leur enfant en cas d'urgence médicale. Aucun médicament ne peut être administré à un.e mineur.e sans prescription médicale.

#### Enquête de qualité

En fin de séjour, nous demandons aux jeunes de remplir un questionnaire où il est demandé d'apprécier le séjour. Nous les invitons à le remplir avec soin et objectivité. Ces appréciations sont pour nous indispensables car elles nous permettent de déceler les points sur lesquels nous devons porter plus particulièrement nos efforts afin d'améliorer encore la qualité de nos séjours. Nous remercions d'avance les participant.e.s pour l'aide précieuse qu'ils nous apporteront dans ce domaine.

#### Annulation

En cas de désistement, prévenir l'association par écrit. L'annulation d'une inscription entraînera la perception de frais d'annulation :

- plus de 40 jours avant le départ : retenue de 150 € pour frais de dossier
- entre 40 et 31 jours avant le départ : l'acompte de 300 € est acquis au BILD
- entre 30 et 16 jours avant le départ : 30 % du prix total
- entre 15 et 8 jours : 50 % du prix total
- moins de 8 jours avant le départ ou non-présentation : 100 % du prix total.

Tout séjour commencé est dû dans sa totalité. En cas d'annulation par le BILD, les sommes versées sont remboursées en intégralité et délie le BILD de tout engagement. Une solution de remplacement est proposée dans la limite des places disponibles.

# Retours d'expérience

Mon fils est revenu enchanté de son séjour à Ciboure. Il a pu vivre des premières expériences d'indépendance de manière joyeuse, fluide, accompagnée, le tout dans un sentiment de sécurité.

*Parents*

Merci pour toute l'organisation et l'animation de la rencontre ! Notre fils est revenu absolument emballé et enchanté de son premier séjour en Allemagne.

*Parents*

Merci beaucoup aux anims pour les séjours que j'ai toujours beaucoup appréciés, et qui m'ont toujours permis de faire des rencontres inoubliables et d'améliorer mon niveau en allemand !

*Anouk*

J'ai adoré mon séjour à Montignac-Lascaux ! Merci beaucoup. J'ai hâte de participer à d'autres rencontres, voire même de devenir animatrice BILD-GÜZ !

*Héloïse*

La pédagogie, le professionnalisme de votre association et l'équipe sur place ont fait que ma fille a aimé sa rencontre à Berchtesgaden. Merci !

*Parents*

Je garde un excellent souvenir de la Bretagne et des moments passés avec le groupe allemand !

*Damien*